

БИБЛЕИСТИКА

ОБ ОБЪЕКТИВНОСТИ СРАВНИТЕЛЬНО- СТАТИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА УНИКАЛЬНЫХ СЛОВ: НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ПОСЛАНИЯ К ЕВРЕЯМ

Сергей Николаевич Горбунов

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики, богословия
и философии Нижегородской духовной семинарии
603001, Нижний Новгород, Похвалинский съезд, д. 5
ua3tjc@mail.ru

Для цитирования: Горбунов С. Н. Об объективности сравнительно-статистического анализа уникальных слов: на примере лексики Послания к Евреям // Вопросы богословия. 2021. № 2 (6). С. 41–51. DOI: 10.31802/PWG.2021.6.2.003

Аннотация

УДК 27-248.3

В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с подходами к анализу уникальных слов. Уникальные слова, *haraх legomena*, привлекают внимание учёных по причине их существенного влияния на описание авторского стиля. Цель работы — показать методологическую односторонность и недостаточную объективность анализа таких слов. В работе приводятся аргументы авторов, которые критически подошли к анализу известных в библеистике результатов и серьёзно их переосмыслили. Статья будет полезна всем, кто интересуется проблемой атрибуции Послания к Евреям, а также проблемой определения авторского стиля в текстах Священного Писания.

Ключевые слова: Авторский стиль, апостол Павел, Брюс Мецгер, лексический анализ, Новый Завет, послание к Евреям, словарный состав, сравнительно-статистический метод, стилеметрия, уникальные слова.

On the Objectivity of Comparative and Statistical Analysis of Hapax Legomena Words: On the Example of Word Analysis of the Epistle to the Hebrews

Sergey N. Gorbunov

MA in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies, Theology and Philosophy at the Nizhny Novgorod Theological Seminary

5 Pokhvalinsky Syezd, Nizhny Novgorod 603001, Russia

ua3tjc@mail.ru

For citation: Gorbunov, Sergey N. (2021) "On the Objectivity of Comparative and Statistical Analysis of Hapax Legomena Words: On the Example of Word Analysis of the Epistle to the Hebrews". *Theological Questions*, no. 2 (6), pp. 41–51 (in Russian). DOI: 10.31802/PWG.2021.6.2.003

Abstract: The article deals with the main problems in the approach to hapax legomena analysis. Hapax legomena words are important within the problem of identification of the personal style in written texts because the presence of these words indicates particularities in the author's way of expressing thoughts. Some scholars interpreted the results of the statistical analysis in a specific manner which can hardly, if at all, be regarded as scientific. The aim of the article is to describe general mistakes committed by them. The author hopes the article will be of much interest to those who pay attention to the problem of author's style and the problem of attribution of biblical texts.

Keywords: Author's style, Bruce Metzger, comparative and statistical method, Epistle to the Hebrews, hapax legomena, lexical analysis, New Testament, St. Paul the Apostle, stylometry, vocabulary word stock.

Главным компонентом авторского стиля является лексический состав речи. Лексика Послания к Евреям стала предметом особого внимания с древнейших времён, свидетельством чему служит известное высказывание Оригена относительно авторства послания: «Мысли в этом Послании принадлежат апостолу, а выбор слов и склад речи — человеку, который вспоминает сказанное апостолом и пишет, как бы поясняя сказанное учителем»¹.

Словарный состав данного послания значителен не только по объёму (1039 слов), но и по качеству. Последнее связано с множеством специфических тем, затронутых автором, что привело к большому разнообразию лексики. Можно утверждать, что констатация серьёзных лексических отличий между Посланием к Евреям и другими посланиями апостола Павла является главным аргументом современной отрицательной критики² в пользу теории анонимности данного послания. Такая научная позиция в настоящее время особенно распространена в западной библеистике и часто рассматривается в ней как общепринятая. В данной статье уделяется внимание только некоторым направлениям лексического анализа с целью поиска критерия объективности их применения.

Считается, что из 1039 слов послания 718 слов (69,1%) соответствуют традиционному словарю апостола Павла. Основные статистические данные берутся из работ Ч. Форстера (1837)³, Э. Буллингера (1898)⁴, В. Леонарда (1939)⁵, А. Кенни (1983)⁶, Г. Аттриджа (1989)⁷, П. Эллингворта (1993)⁸, Э. Линнеманн (2002)⁹ и некоторых других трудов, затрагивающих вопросы количественного анализа.

Относительно уникальные слова (*haraх legomena*) — это лексические единицы, которые представлены в рассматриваемом тексте

- 1 *Евсевий Кесарийский*. Церковная история 6, 25, 13 // *Евсевий Кесарийский*. Церковная история. СПб., 2013. С. 291.
- 2 *Attridge H. W.* A Commentary on the Epistle to the Hebrews. Philadelphia, 1989. (Hermeneia). P. 21.
- 3 *Forster C.* The Apostolical Authority of the Epistle to the Hebrews: An Inquiry. London, 1837.
- 4 *Bullinger E. W.* Figures of Speech Used in the Bible. London, 1898.
- 5 *Leonard W.* Authorship of the Epistle to the Hebrews. Critical Problem and Use of the Old Testament. Vatican, 1939.
- 6 *Kenny A.* A Stylometric Study of the New Testament. Oxford, 1986.
- 7 *Attridge H. W.* A Commentary on the Epistle to the Hebrews. Philadelphia, 1989. (Hermeneia).
- 8 *Ellingworth P.* The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids, MI, 1993.
- 9 *Linnemann E.* Biblical Criticism on Trial: How Scientific Is "Scientific Theology"? Grand Rapids, MI, 2001.

один раз, но эти слова присутствуют также в тексте других посланий. Абсолютно уникальные слова (*mia-graphe legomena*) — это те лексические единицы, которые употреблены один раз во всем объеме текстов. Высокий процент *hara* *legomena* и *mia-graphe legomena*, как кажется многим исследователям, позволяет сделать вывод, что апостол Павел не имеет отношения к авторству Послания к Евреям. В добавление к этому, в послании мало представлен вокабуляр из любимых выражений апостола Павла, который можно выделить из текстов общепризнанных посланий.

По данным исследователей, Послание к Евреям, в зависимости от автора критического анализа и варианта текста, содержит 154 относительно уникальных слова¹⁰. Из них 10 слов — абсолютно уникальная лексика¹¹. Эти 10 слов приведены в Таблице 1, из которой видно, что слов фактически 9, так как слово *τελειότης* (совершенство) присутствует в Послании к Колоссянам. Данное разночтение обусловлено или конфессиональной принадлежностью автора, или традицией его школы, где Послание к Колоссянам, возможно, считается девтеропавлинистским. Тем не менее, допуск в 10% — слишком большая величина в исходных данных для статистики.

Таблица 1

№	Греческое слово	Перевод	Текст Св. Писания
1	ἀγενεαλόγητος	без родословия	Евр. 7, 3
2	αἱματεκχυσία	пролитие крови	Евр. 9, 22
3	ἐπιπελάτης	запинающий	Евр. 12, 1
4	εὐποΐα	благодетельство	Евр. 13, 16
5	μετριοπαθῆω	снисходить	Евр. 5, 2
6	μισθαποδοσία	воздаяние	Евр. 2, 2
7	μισθαποδοτής	церк.-слав. «мздовоздатель»	Евр. 11, 6
8	πρόσχυσις	пролитие	Евр. 11, 28
9	συγκακουχέομαι	страдать с	Евр. 11, 25
10	τελειότης	совершенство	Евр. 6, 1; Кол. 3, 14

10 154 слова — см.: *Ellingworth P.* The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text. P. 12; см. также *Spicq C.* L'Épître Aux Hebreux. Paris, 1952. Vol. 2. P. 154.

150 слов — см.: *Attridge H. W.* A Commentary on the Epistle to the Hebrews. P. 21.

151 слово — см.: *Forster C.* The Apostolical Authority of the Epistle to the Hebrews: An Inquiry. P. 657.

157 слов — см.: *Nairne A.* The Epistle to the Hebrews. Cambridge, 1922. P. CXLVI.

11 *Attridge H. W.* A Commentary on the Epistle to the Hebrews. P. 21.

Результаты анализа уникальных слов, как правило, связаны с выводами относительно стиля послания¹². В дальнейшем, с учётом других анализируемых компонентов, делается вывод и относительно авторства. По причине большого доверия к статистическим подсчётам бывает, что выводы по проблеме атрибуции следуют на основании только анализа уникальных слов. На это важно обратить внимание, так как данные статистики стали широко использоваться в стилиметрических исследованиях и в компьютерном моделировании.

В изученной нами литературе прослеживаются три основных подхода, в которых критикуется методика подсчёта уникальной лексики. Чарльз Форстер ещё в XIX в. обратил внимание на неоднозначность выводов таких методик. Если количество уникальных слов в Послании к Евреям соотнести с общим количеством слов только этого послания, а в отношении других посланий такие слова соотносить с общим количеством слов всех 13 посланий, то результаты такой статистики будут сомнительны¹³. Необходимо уникальные слова каждого послания, включая и Послание к Евреям, соотносить с объёмом лексики всего корпуса посланий. Собственно, уникальные слова не являются главным предметом исследования Ч. Форстера. Он пытается выявить основной словарный состав речи апостола Павла, который, по его мнению, должен отражать стиль апостола. Чарльз Форстер в подробных таблицах демонстрирует всю заслуживающую внимания лексику, включая и уникальные слова.

Другой подход использует современная исследовательница Эта Линнеманн¹⁴. С одной стороны, она повторила выводы Ч. Форстера, то есть критику необъективной модели подсчёта, априори исключающей из формулы вычислений лексику Послания к Евреям. С другой стороны, Э. Линнеманн обращает внимание на предвзятость исследователей, которые используют результаты статистических вычислений в угоду своим предпочтениям. Можно сказать, что оба отмеченные подхода направлены на обличение «двойного стандарта» при подсчёте *hapax legomena*.

12 Более подробно об авторском стиле Послания к Евреям см.: Горбунов С. Н. К вопросу о теоретическом обосновании методов филологического анализа Послания к Евреям // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2011. Вып. 9. С. 143–155.

13 Forster C. The Apostolical Authority of the Epistle to the Hebrews: An Inquiry. P. 657.

14 Дэвид Л. Аллен в одной из своих книг написал, что, несмотря на протесты, Э. Линнеманн вновь повторила и развила критические аргументы предшествующего времени, говорившие об апостоле Павле как авторе Послания к Евреям. См.: Allen L. D. Lukan Authorship of Hebrews. Nashville, TN, 2010. P. 49.

Ещё один подход можно проследить в работе В. Леонарда, стоявшего на позиции признания апостола Павла автором Послания к Евреям. Сущность его идеи можно охарактеризовать как интеграцию анализа уникальных слов с другими методами. Это — дальнейшее развитие методики анализа *haxax legomena*. Данный подход позволяет глубже внедрить результаты исследования в структуру проблемы авторского стиля апостола Павла.

Рассмотрим обозначенные три подхода более подробно.

Чарльз Форстер пишет, что количество слов в вокабуляре апостола Павла (все слова, включая *haxax legomena*, отсутствующие в Послании к Евреям) составляет 791 слово. Из них 614 — *haxax legomena*¹⁵. Оставшиеся 177 слов наиболее интересны автору, т. к. эти слова формируют стиль апостола Павла. Что касается уникальных слов, то они представлены в Таблице 2, из которой видно, что в процентном отношении количество *haxax legomena* в Послании к Евреям большое, но не настолько, чтобы сделать однозначные выводы. Следует учесть, что данные из работы Ч. Форстера не всегда выглядят безупречно, так как в современных подсчётах фигурируют немного другие цифры.

Таблица 2

(Процентное отношение рассчитано в отношении общей лексики 14 посланий)¹⁶

Рим.	111	14,8 %	1 Фес.	15	2 %
1 Кор.	100	13,4 %	2 Фес.	8	1 %
2 Кор.	86	11,5 %	1 Тим.	74	9,9 %
Гал.	31	4,15 %	2 Тим.	47	6,3 %
Еф.	38	5,09 %	Тит.	3	0,4 %
Флп.	41	5,49 %	Флм.	6	0,8 %
Кол.	35	4,69 %	Евр.	151	20,2 %

Эта Линнеманн также приводит цифры сравнительно-статистического анализа уникальной лексики. Таблица 3 показывает, что количество уникальной лексики в Послании к Евреям в её расчётах хотя и выше, чем в других посланиях, но показатель расхождения находится на уровне 2–3%, т. е. не выходит за рамки статистической погрешности. Таким образом, Э. Линнеманн показывает, что эти данные не свидетельствуют

15 В зависимости от варианта текста цифры могут различаться. Данные, представленные в работе Э. Линнеманн, показывают 596 уникальных слов. См.: *Linnemann E. Biblical Criticism on Trial: How Scientific Is "Scientific Theology"?* P. 105.

16 *Forster C. The Apostolical Authority of the Epistle to the Hebrews: An Inquiry.* P. 657.

однозначно о подлинности или неподлинности Послания к Евреям. Предвзятость исследователей, по её мнению, в том, что по причине большого количества уникальных слов авторство апостола Павла отрицается в Послании к Евреям, но почему-то практически такое же количество уникальных слов в других посланиях игнорируется¹⁷.

Таблица 3

1	2 Фес.	3,97 %	8	Тит.	10,49 %
2	Флм.	5,04 %	9	1 Кор.	10,73 %
3	1 Фес.	5,23 %	10	2 Кор.	12,05 %
4	Гал.	6,65 %	11	Рим.	12,38 %
5	Еф.	7,36 %	12	2 Тим.	13,57 %
6	Кол.	8,80 %	13	1 Тим.	13,94 %
7	Флп.	9,46 %	14	Евр.	14,16 %

Из Таблицы 3 видно, что если использовать объём *harax legomena* в качестве критерия аутентичности послания, то очевидно: безусловно аутентичные послания (Рим., 1 и 2 Кор.) следует считать псевдографами, как и Послание к Евреям. Естественно, что такой крайний вывод библеистами не разделяется. Аргумент, апеллирующий к количеству, на наш взгляд, имеет цель «поразить воображение»¹⁸. По этой причине, подсчёт уникальной лексики вне связи с другими компонентами текста не может быть использован как критерий решения проблемы атрибуции¹⁹.

Приведём позицию В. Леонарда, также анализировавшего *harax legomena* в Послании к Евреям. Его идея как раз и заключается в том, что уникальная лексика — лишь минимально значимый компонент в процессе описания авторского стиля. Подход В. Леонарда основан на составлении классификации всех уникальных слов и нахождении их возможного источника, который в свою очередь мог быть в распоряжении апостола Павла. В кратком виде²⁰ уникальные слова (150 слов) сводятся к следующим группам: цитаты из Септуагинты (20 слов), библеизмы (Александрийский кодекс, литература «Премудрости»: 76 слов),

17 Linnemann E. Biblical Criticism on Trial: How Scientific Is "Scientific Theology"? P. 103.

18 Leonard W. Authorship of the Epistle to the Hebrews. Critical Problem and Use of the Old Testament. P. 112.

19 Отход от абсолютизации метода подсчёта уникальных слов встречается в западных работах по стилеметрии. См.: Kenny A. A Stylometric Study of the New Testament. P. 2.

20 Подробно см.: Leonard W. Authorship of the Epistle to the Hebrews. Critical Problem and Use of the Old Testament. P. 113–118.

внебиблейские слова (54 слова, из которых 24 прилагательных). Часть прилагательных построена по единой морфологической схеме²¹. В конечном счёте ядро *hарах legomena* составляют около 30 слов, которые не обусловлены какой-либо тематической группой (кластером).

В. Леонард, как и многие другие исследователи, отмечает прямую зависимость вокабуляра *hарах legomena* от тематического содержания. Его анализ показывает, что *hарах legomena* встречаются «в виде кластеров»²², то есть данная лексика присутствует в послании не равномерно, а сосредотачивается в рамках контекста. Этот принцип распределения *hарах legomena* В. Леонард доказывает на примере сравнительного анализа Послания к Евреям с другими посланиями²³. Например, 75 *hарах legomena* из 1 Тим. расположены в 45 стихах. В Послании к Евреям только главы 7, 11 и 12 содержат кластеры с более чем 12 *hарах legomena* (11 и 12 главы содержат около 50 *hарах legomena*), все оставшиеся *hарах legomena* (около 100 слов) распределены по посланию в виде небольших кластеров²⁴.

Сравнительно-статистический анализ уникальных слов оказал влияние на подобный анализ других уникальных особенностей текста Послания к Евреям. А. Нарни в работе «Послание к Евреям» выделяют 115 слов, свойственных классическому периоду существования языка, включая лексику Септуагинты. Наблюдение автора показывает, что лексика койне и лексика классического языка употребляется разумно и уместно в тесной связи с контекстом²⁵. Этот аргумент безусловно важен с теоретической точки зрения, так как может стать предметом отдельного исследования²⁶. С практической стороны доля классицизмов в Послании к Евреям составляет намного меньший процент по сравнению

21 Ibid. P. 114.

22 Ibid. P. 116.

23 Изучение работы В. Леонарда показывает, что проблема словарного состава посланий апостола Павла может быть рассмотрена в категориях лингвистики текста. В частности, его упоминание о представленности *hарах legomena* в виде кластеров может быть примером представления содержательно-концептуальной информации (СКИ) в тексте посланий. Заметные лексические усложнения в посланиях апостола Павла, а также в тексте Послания к Евреям, показывают некоторое сходство в способе передачи авторского взгляда на содержание сообщения.

24 Ibid. P. 117.

25 Автор приводит несколько исключений, которые могут свидетельствовать об обратном, тем более, что неправильных словоупотреблений (речевых ошибок) в тексте послания намного больше. См.: *Nairne A. The Epistle to the Hebrews*. P. CXLVII.

26 Для практического использования этого аргумента требуется произвести сравнительно-статистический анализ всех посланий на предмет количества классицизмов.

с *haxax legomena*, что в процентном отношении вряд ли покажет убедительные цифры. Другими словами, полученный результат не может быть использован как отдельный аргумент критики. Вероятно, по этой причине мнение А. Нарни не получило дальнейшего развития в рамках проблемы атрибуции.

Выше было отмечено, что данные сравнительно-статистического анализа используются в исследованиях по стилиметрии. Известный библеист Брюс Мецгер в работе «Новый Завет. Контекст, формирование, содержание» указывает на важность и перспективные возможности стилиметрических исследований²⁷. Б. Мецгер приводит результаты исследования Энтони Кенни, проанализировавшего более 90 стилистических индикаторов в новозаветных текстах, включая и интересующую нас лексику. На первый взгляд создаётся впечатление, что работа Э. Кенни подтверждает крайние взгляды Б. Мецгера о том, что апостол Павел не является автором Послания к Евреям²⁸. Э. Кенни хотя и показал некоторую статистику по данному тексту, но полное стилиметрическое исследование этого послания в его книге отсутствует. В заключении работы он пишет: «Я исключил Послание к Евреям из всего павлинистического корпуса просто на том основании, что оно не обозначает себя как послание апостола Павла»²⁹. Но, не опубликовав данных по Посланию к Евреям, этот исследователь тем не менее провёл расчёты для удовлетворения личного интереса: «Как и любому читателю, мне было на самом деле интересно отметить большое³⁰ количество индикаторов, по которым Послание к Евреям похоже на другие послания апостола Павла»³¹. Таким образом, Брюс Мецгер, не прочитав авторское заключение, высказал ошибочное мнение о результатах работы Э. Кенни³², и это ошибочное мнение по причине высокого авторитета Брюса Мецгера вошло в обиход и не подвергается сомнению.

27 Для понимания сущности стилиметрических исследований можно обратить внимание на следующую книгу: *Мартыненко Г. Я.* Основы стилиметрии. Л.: ЛГУ, 1988. Критический взгляд на возможности стилиметрии в контексте проблемы атрибуции высказывает Гарольд Лав в работе: *Love H.* *Attributing Authorship: An Introduction.* Cambridge: Cambridge University Press, 2002. P. 156–162.

28 *Мецгер Б. М.* Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М., 2011. С. 232.

29 *Kenny A.* *A Stylometric Study of the New Testament.* P. 121.

30 В оригинале «surprising number», у Д. Аллена (см. ниже) «surpassing number».

31 *Kenny A.* *A Stylometric Study of the New Testament.* P. 121.

32 Можно объяснить неточность Б. Мецгера «текстологически», несмотря на всю иронию этого объяснения. Текст работы Э. Кенни, практически не содержащий сведений о Послании к Евреям, но содержащий большое количество квантитативных данных по другим текстам,

В заключение сделаем некоторые выводы:

- 1) Анализ лексики *hарах legomena* является важной составной частью анализа авторского стиля, поэтому обращение к изучению такой лексики стало традиционным.
- 2) Данные сравнительно-статистического анализа *hарах legomena* в текстах апостола Павла варьируются. Главной причиной расхождений в вычислениях являются исходные данные, которые могут учитывать как все 14 посланий, так и только их часть, в зависимости от богословской традиции. Как следствие, процентные отношения в вычислениях изменяются.
- 3) Результаты анализа *hарах legomena* могут использоваться односторонне, что приводит к необъективности в исследовании. Последнее очевидно из представленной работы Эты Линнеманн.
- 4) Лексику *hарах legomena* следует анализировать не как отдельный компонент, но в контексте всех маркеров авторского стиля, что подробно изложено в работе В. Леонарда и, можно сказать, является перспективной методикой исследования.
- 5) Авторитет учёных, занимающихся проблемой авторского стиля, препятствует сразу обратить внимание на допущенные ими неточности, как, например, в приведённом нами случае с Брюсом Мецгером. Необходимость проверки первоисточников остаётся важной составляющей научной работы.

Библиография

- Горбунов С. Н.* К вопросу о теоретическом обосновании методов филологического анализа Послания к Евреям // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2011. Вып. 9. С. 143–155.
- Евсевий Кесарийский.* Церковная история / вступ. ст., коммент. И. В. Кривушина. СПб.: Олег Абышко, 2013.
- Мартыненко Г. Я.* Основы стилеметрии. Л.: ЛГУ, 1988.
- Мецгер Б. М.* Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: ББИ, 2011.

был просмотрен Б. Мецгером поверхностно, с учётом поиска только интересующей его информации. Интересно, что другие учёные не допустили такой серьёзной ошибки. Например, Д. Аллен цитирует приведённое нами мнение Кенни о близости Послания к Евреям ко всему корпусу посланий апостола Павла. Тем не менее, Д. Аллен, утверждающий, что Послание к Евреям написано евангелистом Лукой, не показывает данные Таблицы 13.2 из работы Э. Кенни, которые не вполне согласуются с его научными выводами.

- Allen L. D.* Lukan Authorship of Hebrews. Nashville, TN: B&H Publishing Group, 2010.
- Attridge H. W.* A Commentary on the Epistle to the Hebrews. Philadelphia: Fortress, 1989. (Hermeneia).
- Bullinger E. W.* Figures of Speech Used in the Bible. London: Eyre & Spottiswoode, 1898.
- Ellingworth P.* The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids, MI: W. B. Eerdmans Publ. Company, 1993.
- Forster C.* The Apostolical Authority of the Epistle to the Hebrews: An Inquiry. London: J. Duncan, 1837.
- Kenny A.* A Stylometric Study of the New Testament. Oxford: Clarendon Press, 1986.
- Leonard W.* Authorship of the Epistle to the Hebrews. Critical Problem and Use of the Old Testament. Vatican: Polyglot Press, 1939.
- Linnemann E.* Biblical Criticism on Trial: How Scientific Is "Scientific Theology"? Grand Rapids, MI: Kregel Publications, 2001.
- Love H.* Attributing Authorship: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Nairne A.* The Epistle to the Hebrews. Cambridge: Cambridge University Press, 1922.
- Spicq C.* L'Épître Aux Hebreux. Paris: J. Gabalda et Cie, 1952. Vol. 2.